

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.57.14>

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «КИНО» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ (НА ФОНЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА)

Научная статья

Лаппо М.А.^{1,*}, Чэнь Ш.²¹ ORCID : 0000-0002-4335-5181;² ORCID : 0009-0003-8856-6673;^{1,2} Новосибирский государственный педагогический университет, Новосибирск, Российская Федерация² Синьцзянский университет, Урумчи, Китай

* Корреспондирующий автор (marine.lappo[at]yandex.ru)

Аннотация

Цель исследования заключается в выявлении собственно лингвистической и лингвокультурологической специфики лексико-семантического поля «Кино» в русском языке (на фоне китайского языка). В результате работы доказано, что словари кинолексики в русском и китайском языках различаются качественно и количественно: количество лексем в рамках тематических групп слов, выявленных в «Русском семантическом словаре», превышает в два раза количество соотносимых с ними слов в китайском языке; русский язык в сфере кинотерминов оказался более проницаем к заимствованиям из немецкого и французского языков; английский язык воздействует на оба языка, но при этом отмечаются некоторые различия (если в русском языке широко представлены как заимствования, так и дериваты во всех стилях, то в китайском языке англицизмы активнее попадают в стилистически сниженные его сегменты). Причинами выявленных различий являются, во-первых, влияние различных традиций в России и Китае в отношении преемственности видов искусств, во-вторых, типологические различия русского и китайского языков.

Ключевые слова: лексико-семантическое поле, тематическая группа слов, кинолексика, сопоставительные исследования, вестернизация.

THE LEXICAL AND SEMANTIC FIELD "CINEMA" IN THE RUSSIAN LANGUAGE (ON THE BACKGROUND
OF THE CHINESE LANGUAGE)

Research article

Lappo M.A.^{1,*}, Chen S.²¹ ORCID : 0000-0002-4335-5181;² ORCID : 0009-0003-8856-6673;^{1,2} Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, Russian Federation² Xinjiang University, Ürümqi, China

* Corresponding author (marine.lappo[at]yandex.ru)

Abstract

The aim of the study is to identify the linguistic and linguocultural specifics of the lexical-semantic field "Cinema" in Russian (on the background of Chinese). As a result of the work, it has been proved that the dictionaries of film vocabulary in Russian and Chinese languages differ qualitatively and quantitatively: the number of lexemes within the thematic groups of words identified in the "Russian Semantic Dictionary" exceeds twice the number of related words in Chinese; the Russian language in the sphere of film terms proved to be more permeable to borrowings from German and French; English influences both languages, but there are some differences (if borrowings are widely represented in the Russian language as well as in the Chinese language). The reasons for these differences are, firstly, the influence of different traditions in Russia and China regarding the continuity of arts, and secondly, the typological differences between Russian and Chinese.

Keywords: lexico-semantic field, thematic group of words, film vocabulary, comparative studies, Westernization.

Введение

Актуальность исследования продиктована тенденцией современной лингвистики к интеграции научных подходов и аспектов в изучении языковых и речевых процессов. Так, остро встал вопрос не только о смещении фокуса интереса с собственного структурно-семантического анализа языковых систем к лингвопрагматике, лингвокультурологии, но и об обосновании языковых и дискурсивных предпочтений экстра- и интролингвистическими причинами.

Необходимость изучения лексико-семантического поля «Кино» определяется динамическими процессами в словарном составе языка, которые связаны прежде всего с научно-техническим прогрессом: «Развитие кинематографии как искусства съемки и воспроизведения на экране движущихся изображений, создающих впечатление живой действительности <...> обусловило бурный приток «кинематографических» слов в русский язык» [6, С. 3]. Помимо этого, влияние индустрии кино на лексическую систему языка сложно переоценить, поскольку «доминирование киноискусства в современном культурном пространстве привлекает внимание к проблеме отражения его культурной значимости в национальных языках» [10, С. 49].

Для достижения цели необходимо решить следующие задачи: во-первых, определить тематический состав лексико-семантического поля «Кино» в русском и китайском языках; во-вторых, выявить особенности происхождения, словообразовательную и семантическую специфику кинематографической лексики в русском и

китайском языке; в-третьих, проанализировать этиологию качественных и количественных различий указанных одноименных лексико-семантических полей в русском и китайском языках.

Методы и принципы исследования

В работе используется комплекс *методов* лингвистического анализа: лексикографический анализ, применявшийся для установления объема одноименных лексико-семантических полей в русском и китайском языках и анализа специфики фиксации кинолексем в словарях разных типов; дефиниционный анализ, использованный для выявления семантической структуры и семного состава лексических значений изучаемых лексем; контекстуальный анализ, применявшийся для выявления семантики незафиксированных в словарях языковых единиц и/или незафиксированных в них смысловых компонентов; компаративный метод, позволивший выявить качественное сходство и различие в составе и функционировании кинолексем в русском и китайском языках; метод количественного анализа, который выявил количественные расхождения в составе лексико-семантических полей «Кино» в русском и китайском языках.

Теоретической базой исследования послужили работы по теории семантических полей, лексической систематизации – Д. Н. Шмелева [15], Л. А. Новикова [11], Ю. Д. Апресяна [3]; теории поля в лингвокультурологическом аспекте – В. В. Воробьева [4]; описанию состава и функционированию кинематографической лексики в русском языке – О. Н. Лебедевой [6], С. И. Алаторцевой [1], Ю. В. Похилко [12]; изучению семантического поля «Кино» при сопоставлении русского и английского языков – И. Ю. Мигдаль [10]; сопоставительному анализу отдельных фрагментов различных лексико-семантических полей русского и китайского языков – Х. Сунь [13], Я. Лю [8], Ю. Ли [7], Г. А. Алибековой и А. А. Паршиной [2], Ч. Доу [5], А. Н. Федоринова [14].

Было установлено, что вопросы, поставленные ранее в русле лингвистического структурализма, решаются в современной лингвистике с точки зрения динамики лексического состава языков и в других ракурсах, например, в лингвокультурологическом или лингвометодическом аспектах. Хотя и были описаны отдельные участки лексико-семантического поля «Кино» в русском и некоторых других языках, сопоставление одноименных лексико-семантических полей «Кино» в русском и китайском языках ранее не предпринималось.

Источником материала явились следующие словари:

- Бакулев Г. П. Англо-русский и русско-английский словарь кинотерминов. М.: КЛМ, 2009.
- Крылов Г. А. Этимологический словарь русского языка. СПб.: Полиграфсервис, 2005.
- Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизирующий по классам слов и значений / РАН; Институт русского языка; под общ. ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Азбуковник, 1998. Т. 1. Слова указующие (местоимения). Слова именуемые: Имена существительные (Все живое. Земля. Космос) (РСС, т. 1).
- Русский семантический словарь. Том II: Имена существительные с конкретным значением. Всё, создаваемое руками и умом человека (населённые места, обрабатываемые участки, дороги; вещественные продукты труда; организации и учреждения). Названия предметов по форме, состоянию, составу, местонахождению. употреблению / РАН. Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова; Под общей ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Азбуковник, 2000 (РСС, т. 2).
- Русский семантический словарь. Том III: Имена существительные с абстрактным значением: Бытие. Материя, пространство, время. Связи, отношения, зависимости. Духовный мир. Состояние природы, человека. Общество / РАН. Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова; Под общей ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Азбуковник, 2003. (РСС, т. 3).
- Словарь русского языка: в 4-х т. / под ред. А. П. Евгеньевой. Изд-е 3-е, стер. М.: Рус. яз., 1987. Т. III (МАС, т. 3).
- Толковый словарь русского языка: В 4 т. М.: Сов. энцикл.: ОГИЗ, 1935–1940. Т. 1: А – Кюрины / Сост. Г. О. Винокур, Б. А. Ларин, С. И. Ожегов, Б. В. Томашевский, Д. Н. Ушаков; Под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Гос. ин-т «Сов. энцикл.»; ОГИЗ, 1935.
- 弗兰克·毕佛. 电影术语词典. 北京: 解放军文艺出版社. 电影术语词典 Фрэнк Бивер. Терминологический словарь кино. Пекин: Издательство литературы и искусства PLA, 1993.
- 大 БКРС (Большой китайско-русский словарь).
- 新华字典(大字体) (Словарь иероглифов Синьхуа) / Институт лингвистики Китайской академии социальных наук. 10-е изд., испр. Пекин: Коммерческое издательство, 2004.
- 辞海 (Цыхай) / под ред. Ся Чжэньнун, Чэнь Чжили и др. 6-ое изд. Шанхай: Шанхайское лексикографическое издательство, 2009.

Практическая значимость исследования: материалы исследования могут быть использованы в вузах гуманитарного направления при изучении спецкурсов по лексикологии, лексикографии, сравнительного языкознания. Полученные данные могут найти применение в процессе учебно-методической деятельности при создании словарей активного типа и обучении русскому языку как иностранному.

Основные результаты

Известно, что на языковую систему оказывают влияние не только лингвистические, но и внеязыковые факторы: «...открытость смысловой структуры слова, как и семантическая подвижность языка в целом, обусловлены действием ряда экстралингвистических факторов, определяющих природу языка, соотношение слова и понятия, особенности лингвистического конструирования сознания-реальности» [9, С. 228]. Лексическая система языка наиболее чувствительна к экстралингвистическому воздействию, поскольку «человеческий опыт постоянно расширяет границы познания, наполняя его непрекращающимся ростом конкретных предметов и явлений, что влечет постоянное расширение конкретной лексики для обозначения открытых видов флоры и фауны, изобретенных предметов техники, придуманных моделей одежды, кулинарных блюд и т. д.» [9, С. 61]. Очевидно, что появление нового предмета или понятия закладывает основу не только для развития новых номинативных средств, но и для модификации содержания уже существующих. С бурным развитием киноиндустрии появились новые слова, связанные с этой областью деятельности: *киносценарий*, *кинопрокат* и др., а другие слова изменили объём своего значения. Например, слово

картина развивает лексико-семантический вариант 'фильм'. Так, в «Толковом словаре русского языка» под ред. Д. Н. Ушакова отсутствует, а в Малом академическом словаре имеется значение «6. Разг. То же, что кинофильм» (МАС, т. 3).

О. Н. Лебедева указывает, что русская кинематографическая лексика начинает развиваться с конца XIX – начала XX века с момента изобретения кинематографа братьями Льюмьер в 1895 г. [6, С. 8]. В 1906 г. одновременно заимствуются слова «кинематограф» (из немецкого) и «синематограф» (из французского), но первое слово оказывается более жизнеспособным [6]. Слово кино заимствовано из немецкого языка, где это «сокращение кино из *кинематограф* (нем. Kinemathographentheater + Топр – Kintopp – Kino)» [6, С. 10].

Лексико-семантическое поле «Кино» в русском языке насчитывает несколько тысяч единиц. О. Н. Лебедевой собран и изучен большой объем фактического материала, описано 6 тыс. кинематографических образований: общеупотребительная лексика и кинотермины (узкоспециальная лексика) [6]. В словаре Г. П. Бакулева «Англо-русский и русско-английский словарь кинотерминов» представлено около 800 единиц. С. И. Алаторцева в своей диссертации описывает 600 сложных новообразований в русском языке на материале новой лексики (конец 40 – начало 80 гг. XX в.) [1]. Основу поля составляют имена существительные, гораздо менее функционально представлены прилагательные (*короткометражный, широкоэкранный*) и глаголы с широкой семантикой, обозначающие действия не только из сферы кино (*снять, создать, выпустить, посмотреть, увидеть*).

В «Русском семантическом словаре» представлено более 300 лексических единиц, относящихся к лексико-семантическому полю «Кино». В первом томе словаря, «Слова указывающие (местоимения). Слова именуемые: имена существительные (всё живое, земля, космос)», мы видим три семантические группы: общие обозначения лиц (*актёр, артист, бенефициант, гастролёр, исполнитель, кинематографист, киноактёр, киноактриса, киношник, лицедей, кинозвезда, телезвезда*), разновидности артистов, в том числе по амплуа (*документалист, звукоподражатель, имитатор, каскадёр, комедиант, комик, кукуловод, кукольник, мимист, премьер, разговорник, статист, студиец, трагик, трюкач, фигляр, фокусник, чечёточник, чтец, эксцентрик*), режиссеры, постановщики, предприниматель в сфере искусства (*звукорежиссёр, кинорежиссёр, постановщик, режиссёр, худрук, импресарио, продюсер*) (РСС, т. 1).

Во втором томе семантического словаря, «Имена существительные с конкретным значением. Всё создаваемое руками и умом человека...», в группе устройств, аппаратуры, можно выбрать следующие лексемы, относящиеся к семантической сфере кино: *камера, передатчик, плеер, приёмник, проигрыватель, самописец, сигнализация, аудиовизуальная система, черный ящик* (РСС, т. 2).

Структурирование лексики в третьем томе семантического словаря, «Имена существительные с абстрактным значением...», позволяет увидеть, что кинематография является и вторичным, производным от других видов искусства, и «вбирающим» в себя эти разные виды художественной деятельности человека. В подгруппе слов, обозначающих искусство, многие из которых применимы к искусству кино, имеются лексемы с семантикой направлений искусства (*абсурдизм, авангард, авангардизм, академизм, андерграунд, декаданс, декадентство, импрессионизм, китч, модерн, модернизм, натурализм, неореализм, поп-арт, поп-искусство, постимпрессионизм, постмодернизм, реализм, романтизм, сентиментализм, символизм, сюрреализм, урбанизм, формализм, экспрессионизм*); семантикой творческой манеры, способа художественного изображения (*бытовизм, бытописание, движение, документализм, драматизм, изыск, карикатура, комизм, лиризм, народность, натурализм, полифония, порно, порнография, порнуха, психологизм, сатира, символизм, стилизация, трагизм, фактография, фантастика, чернуха, эротика, эстетизм, юмор*), художественной формы и образов (*герой, картина, образ, персонаж, прообраз, прототип, тип, характер, действующее лицо, аллегория, драматургия, композиция, лейтмотив, мотив, символ, сюжет, тема*), включающих в себя произведения искусства (*вещь, творение, шедевр, произведение искусства, детектив, диалогия, документалистика, миниатюра, монтаж, пародия, пастораль, подражание, театралогия, триллер, трилогия, юмористика*) и части произведения (*композиция, пролог, сцена, финал, экспозиция, эпизод, эпилог*), в том числе с элементами оценки (*агитка, бульварщина, порнуха, развлекуха, страшилка, ужасник, чернуха*).

Лексемы со значением «Музыка. Хореография», «Словесное искусство», «Драматургия» относятся к лексико-семантическому полю «Кино», поскольку соответствующие элементы являются составляющими частями кинофильма и его производства: *балет, вокал, опера, пение, танец, хореография (музыка); драма, драматургия, лирика, литература, поэзия, проза, публицистика, словесность, стих, фольклор, эпос* (роды и виды литературы); *водевиль, драма, комедия, либретто, мелодрама, пьеса, скетч, сценарий, трагедия, трагикомедия, фарс, шутка, акт, действие, диалог, картина, монолог, ремарка, реплика, роль, сцена, явление* (жанры и части драматических произведений).

И, наконец, группа слов *кинематограф, кинематография, кино, киноискусство, лицедейство, мультипликация, сцена, театр, фарс, экран, эксцентрика, эстрада* указывает на то, что кинематография включается в сферу сценических искусств, таких как театр, эстрада, цирк, театрализованное радиовещание. В этом ряду слов выделяются подгруппы роли, амплуа (*арлекин, дурак, инженио, коломбина, любовник, наперсник, петрушка, полишинель, простак, пьеро, резонёр, субретка, травести, фат, шут*), сценического оформления (*грим, мизансцена, наплыв, ракурс, свет, сценография*), части представлений (*апофеоз, выход, клоунада, массовка, сценка, трюк, финал, этюд*), собственно произведений и части произведений (*боевик, вестерн, видео, видеозапись, видеофильм, видик, диафильм, запись, картина, кино, кинокартина, кинокомедия, кинолента, кинофильм, киношка, короткометражка, лента, мультик, мультипликация, мультфильм, мультяшка, ролик, сериал, телефильм, фильм, экранизация*) (РСС, т. 3).

О. Н. Лебедева описывает 17 тематических групп (названия приборов, механизмов, приспособлений, оборудования; названия мест, помещений, связанных с кинематографией; наименования материалов и веществ, используемых в киноделе, и др.). Автор указывает, что «пополнение кинолексики шло следующими путями:

- 1) приспособление существующих слов в языке <...>;
- 2) образование новых слов на базе уже имеющихся лексических единиц;
- 3) заимствование кинонаименований в русский язык из других языков» [6, С. 10].

Анализ сложных наименований показывает, что, во-первых, на развитие кинематографического лексикона оказали влияние терминологии других видов искусств и смежных областей деятельности, например: *кинороман, кинопроза, кинобаллада* (литература); *кинодекарации, киндраматургия* (театр); *кинохроника, киноинтервью* (журналистика); *киномузыка, кинодуэт, фильм-оперетта* (музыка, танец) и др. [6, С. 11]; во-вторых, в составе сложения образовано наибольшее количество терминов образовано при помощи интернациональных компонентов кино-, фото-, теле-, радио-, макро- и др., а всего образовано около 1,5 тыс. слов с элементом кино- [6, С. 14].

Значительную группу лексики кино в русском языке представляют собой лексемы, развивающие самостоятельные лексико-семантические варианты, такие как *картина* (и произведение живописи, и фильм), *экранизация* (и процесс, и результат, фильм по литературному произведению), или расширяющие свое значение (например, многие «театральные», «литературные», «музыкальные» термины перешли и в сферу кино). С. И. Алаторцева описывает значения впервые фиксируемых кинослов: «игровик – кинорежиссер, работающий в жанре игрового (художественного) кино», «монтажность – наличие комплекса смысловых, зрительных соотношений между отдельными кадрами в кинофильме», «киногенично – удачно используя в кино внешние данные исполнителя (роли)» и др. [1, С. 18]. В указанном исследовании вносится предложение создания «кинословаря-справочника, в котором были бы представлены слова и выражения, относящиеся к современному этапу (конец 40-х – начало 80-х гг.) развития отечественной кинематографии и не зафиксированные ни в одном словаре или справочнике. Например: *галапросмотр, гиньоль, дискофильм, игровик, кассовый фильм, звуковой коллаж, мультсборник*: «Такой словарь включал бы в себя около 1,5 тыс. слов и выражений, обозначающих явления и понятия кинематографии последних десятилетий и активно употребляющихся в литературе массового распространения» [1, С. 22]. Нетрудно заметить, что большинство из представленных инноваций не используется в современном русском языке, что говорит о динамичных изменениях в этой сфере. На стремительную динамику в лексико-семантическом поле «Кино» указывает и тот факт, что у слова *кинатограф* в конце XIX века был 21 синоним [6, С. 17].

Словари, в которых имеется тематическая систематизация лексики китайского языка, отсутствует. Отталкиваясь от опыта категоризации кинематографической лексики русского языка, проанализируем «Терминологический словарь кино» Ф. Бивера в переводе на китайский язык, «Большой китайско-русский словарь» (БКРС), словарь иероглифов Синьхуа, словарь китайского языка Цыхай и наметим пути описания лексико-семантического поля «Кино» в китайском языке.

Важнейшим различием лексико-семантических полей «Кино» в русском и китайском языках является наличие большего количества синонимов у целого ряда слов. Так, анализ БКРС показал, что в русском языке, в отличие от китайского, у широко используемых лексем, называющих известные большинству понятия, предметы, существуют синонимические цепочки.

Например:

- 电影工作者 – кинематографист, киношник;
- 替身演员 – каскадёр, трюкач;
- 电影明星 – кинозвезда, телезвезда;
- 导演 – постановщик, режиссёр;
- 播放器 – плеер, проигрыватель;
- 作品 – вещь, творение, произведение искусства;
- 仿制品 – подражание, стилизация;
- 恐怖电影 – триллер, страшилка, ужастик;
- 角色; 行当 – ампула, репертуар, роль;
- 电影艺术 – кинематография, кино, киноискусство;
- 电影院 – кино, киношка;
- 动画片 – фильм, мультик, мультипликация, мультфильм;
- 影象, 视频 – видео, видеозапись, видеофильм, видик, диафильм, запись;
- 字幕 – субтитры, титры;
- 原型 – прообраз, прототип;
- 主题 – мотив, тема.

В китайском языке – ‘кинофильм’: 电影、影片、片子、movie; ‘актёр’: 演員的相似詞, 演員的近義詞, 演員的同義詞. Ср. в русском языке: кино – *кинатограф, фильм, киноискусство, экран, картина, кадр, эксцентрика, лента, ролик и т.д.* [21, С. 451–460], актёр – *артист, исполнитель, кинематографист, киношник, лицедей, дива, кинозвезда, звукоподражатель, имитатор, каскадёр, статист, трагик, трагести и т.д.* [21, С. 212–217].

Комментарий О. Н. Лебедевой о том, что «развитие синонимии в кино терминологии – процесс постоянно действующий. С расширением общего фонда кинематографического словаря возрастает число синонимов в данной терминологии. Значительная часть кинонаименований выполняет функцию уточнения и замещения» [6, С. 21] не распространяется на китайский язык в той же степени, что на русский язык. Языковыми лакунами в китайском языке являются понятия, обозначенные в русском языке словами *чечёточник, поп-арт, поп-искусство, документализм, драматизм*. Количественный сопоставительный анализ фрагментов лексико-семантических полей в русском и китайском языках (в результате сопоставления лексики, зафиксированной в «Русском семантическом словаре» и

авторском переводе этой лексики на китайский язык) показал, что объем этого участка словаря в китайском языке меньше в 2 раза.

Однако в такой жанровой разновидности фильмов, как эротическое кино, в китайском языке по сравнению с русским языковых лагун нет: 色情电影 порнографический фильм; 淫秽作品 порнография; 色情作品 эротика; 淫秽片 порнофильм (отрицательно).

Как в русском, так и в китайском языках в одноименных лексико-семантических полях «Кино» существуют идентичные заимствования, например: *монтаж* и 蒙太奇 [méngtàiqí] (из фр. Montage). Монтаж – первоначально архитектурный термин, означающий состав, сборку, а в области кино это один из важных методов для кинорежиссера, демонстрирующий замысел фильма. В китайском языке имеются также производные лексемы *монтаж*: 叙事蒙太奇 (повествовательный монтаж), 冲击蒙太奇 («монтаж столкновений», термин С. М. Эйзенштейна), 美国式蒙太奇 (американский монтаж).

Кроме того, в лексико-семантических полях «Кино» обоих языков мы видим преемственность терминологии из театральной сферы (*режиссер, актер, актриса, роль* и др.). Однако, есть и расхождения. Так, слово 票房 [piào fáng], которое сейчас используется в значениях «касса», «кассовые сборы», раньше в Китае имело значение «место встреч любителей пекинской оперы и актеров; помещение для репетиций и представления любительской труппы». Стоит упомянуть, что на развитие театрального искусства Китая также оказала сильное влияние система Станиславского, которая была внедрена в Китае в 1930-х годах и не только заложила научную основу для театрального реализма в Китае, но и обеспечила существенный вклад в обучение драматургии и создания театральной системы с собственной, китайской, спецификой [16, С. 85]. В свою очередь, в течение почти ста лет развития китайской киноиндустрии теория К. С. Станиславского внесла большой вклад и в развитие ряда кинотерминов, таких как: 进入角色 [jìnrù juésè] *войти в роль*, 最高任务 [zuìgāo rènwu] *сверхзадачи*, 从自我出发 [cóngzìwǒchūfā] *работать над ролью «от себя»* [16, С. 59].

Безусловно, мировое лидерство США и Великобритании в сфере кино повлияло на использование английского языка как источника терминологии киноискусства как в китайском, так и русском языках. Особенно ярко это становится заметным в разговорной речи и профессиональном жаргоне: *NG, action* (начать снимать фильм), 切 [qiē] «углубиться (в какую-либо тему)», от англ. Cut-In; 杜比 [dùbǐ] «звук», от англ. Dolby Sound.

В разговорной речи: *NG* – сокращение слова «No Good» (*киноляп*), см. в социальной рекламе противопожарной безопасности с участием известного китайского актера Хуан Бо фразу «Жизнь бывает только один раз, жизнь без *NG*» (黄渤消防公益广告 – 生命只有一次, 人生没有 *NG*).

Особенностью лексико-семантического поля «Кино» в китайском языке является наличие лексических калек английского языка, например:

- 立体电影 [lìtǐ diànyǐng] – стереокино, от stereoscopic film;
- 球幕电影 [qiú mù diànyǐng] – панорамное кино, от 360-degree-screen film;
- 全景电影 [quánjǐng diànyǐng] – панорамное кино, от panoramic movie;
- 宽银幕电影 [kuānyín mù diànyǐng] – широкоэкранный кино, от wide-screen movie.

См. также лексические кальки метафорического типа:

- 鱼镜头 [yú yǎn jìng tóu] «объектив» = 鱼 (рыба) + 眼 (глаза) + 镜头 (камера/кадр), от англ. Fish-Eye Lens, буквально «рыбий глаз»;
- 特写 [tè xiě] «вид крупным планом (крупноплановый)» = 特 (особо, специально) + 写 (рисовать, чертить, от англ. Close-Up);
- 黑色喜剧 [hēi sè xǐ jù] «черная комедия» = 黑色 (чёрный) + 喜剧 (комедия), от англ. Black Comedy;
- 鸟瞰 [niǎo kàn] «объектив с птичьего полёта» = 鸟 (птица) + 瞰 (глядеть сверху), от англ. Bird'S Eye View Shot.

Ср. аналогичные кальки в русском языке, которые входят в группу заимствованных слов-кинотерминов (*стереокино, панорамное (кино), черная комедия* и др.). Однако часть терминов, передаваемых в китайском языке лексическими кальками, в русском языке заимствуется в обычном порядке (например, лексема *объектив*). Подобную тенденцию можно объяснить отмеченным Сунь Хуэйцзе принципом идеографического письма, которое запечатлевает в графических знаках внутренних форм выраженную сенсорную компоненту [13].

Говоря о влиянии английского языка на русский и китайский языки в сфере кинолексики, следует уточнить, что речь идет об американском варианте английского языка. Так, И. Ю. Мигдаль подчеркивает, что «на современном этапе развития российское кино подвергается массивному воздействию со стороны американской киноиндустрии, что находит свое отражение в значительном количестве американизмов-неологизмов, используемых в средствах массовой информации» [10, С. 84]. В современной русской речи фиксируются следующие большие группы заимствований лексики на тему кино из английского языка: названия новых жанров (*чиллер, хоррор, экин, ромком, ситком, роуд-муви, биопик/байопик, сиквел, ремейк, блокбастер* и др.), этапы создания фильма, часто обусловленные новыми технологиями (*кастинг, тьюнинг, саундтрек, флэшбек, промоушн, трейлер, продакшн, препродакшн, спойлер* и др.) [10], [12].

Пополнение лексики отмечается в различных стилистических слоях русского языка. Но если в современной китайской разговорной или профессиональной речи используются непосредственные заимствования из английского языка или кальки, то среди неологизмов русского языка выделяется группа собственно русских по происхождению лексем, являющихся дериватами от заимствованных слов. Это такие словообразовательные неологизмы или лексемы с частичным калькированием, такие как *трэш-фильм, хиповый (фильм), гипертрэшак, попкорновый (фильм), экин-*

герой и др. Возможность не только перенимать собственно заимствования (например, лексема *сабы*, которая является усечением в английском языке от *subtitles* – субтитры), но и создавать на их базе собственные слова подчиняется самой грамматической структуре русского языка, флективному морфологическому типу.

Заключение

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

В лексико-семантическом поле «Кино» в русском языке можно выделить такие большие тематические группы, как лица, участвующие в процессе съемки фильма, этапы процесса, технические средства, жанры кино, части и компоненты фильма. Сопоставительный анализ кинолексики, представленной в «Русском семантическом словаре» и ее авторском переводе на китайский язык при помощи словарей китайского языка, показал, что количество русских слов превышает данный фрагмент поля «Кино» в китайском языке в 2 раза. Количество кинолексики в русском языке превышает количество слов, относящихся к сфере кино в китайском языке, за счет двух факторов:

1) в русском языке у ряда слов разворачиваются синонимические ряды, в китайском языке наличие большого ряда синонимов – редкое явление;

2) ряд слов русского языка в китайском языке являются лексическими лакунами.

На формирование лексико-семантические поля «Кино» в русском и китайском языках оказали воздействие другие языки, такие как немецкий и французский, в наибольшей степени – английский язык. При этом в русском языке гораздо шире представлены заимствованные слова и дериваты русского происхождения, а в китайском языке наблюдается стилистическая дифференциация: в зоне нейтральной и профессиональной коммуникации активнее используется процесс калькирования, а в сленге, разговорной речи функционируют заимствования из английского языка. В русском языке широко представлена лексико-семантическая деривация, словообразовательная деривация с первым опорным элементом кино-.

Причинами выявленных различий являются, во-первых, влияние различных традиций в России и Китае в отношении проницаемости языковой системы к заимствованиям. Так, на раннем этапе формирования кинолексики русский язык оказался более проницаемым к заимствованиям из немецкого, французского языков, отсюда, например, такое количество синонимов у лексемы «кино» в русском языке (*кино, синема, кинематограф, синематограф, большой экран* и т. д.). На современном этапе мы видим колоссальное влияние английского языка в сфере кинолексики как русского, так и китайского языков. На различие в характере этого влияния существенную роль оказывают типологические различия русского и китайского языков: в русском языке отмечаются дериваты от заимствованных слов английского происхождения, в китайском языке подобный способ деривации невозможен.

Перспективами данного исследования являются уточнение границ и количественного состава лексико-семантических полей «Кино» в русском и китайском языках, подключение новейших методов исследования (например, корпусных исследований), анализ методического потенциала сопоставительного анализа указанных лексико-семантических полей в изучении русского и китайского языков как иностранных.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

- Алаторцева С.И. Новая кинематографическая лексика в современном русском литературном языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук 10.02.01 / Алаторцева Светлана Ивановна. — Л. — 1984. — 281 с.
- Алибекова Г.А. Сопоставительный анализ интернет-лексики китайского и русского языков / Г.А. Алибекова, А.А. Паршина // Вопросы развития современной науки и техники. — 2021. — № 5.
- Апресян Ю.Д. Исследования по семантике и лексикографии: в 2 т. Т. 1. Парадигматика / Ю.Д. Апресян. — М.: Языки славянских культур, 2009.
- Воробьев В.В. К понятию поля в лингвокультурологии (Общие принципы) / В.В. Воробьев // Русский язык за рубежом. — 1991. — №5. — С. 101–106.
- Доу Ч. Лексические средства вербализации возраста человека в русской и китайской картинах мира / Ч. Доу // Вестник Московского университета. Серия 19: лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2022. — № 1. — С. 132–137.
- Лебедева О.Н. Русская кинематографическая лексика: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Лебедева Ольга Николаевна. — Днепропетровск, 1984. — 205 с.
- Ли Ю. Объём и структура лексико-семантической группы фитонимов в русском языке (на фоне китайского языка) / Ю. Ли // МНКО. — 2016. — № 5 (60).
- Лю Я. Метеорологическая лексика и фразеология в русском и китайском языках: лингвокультурологический аспект: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Лю Яньчунь. — М, 2012. — с. 243.
- Манакин В.Н. Сопоставительная лексикология: монография / В.Н. Макакин. — Киев: Знания, 2004.
- Мигдаль И.Ю. Лингвокультурологические особенности тематического поля кино (в русском и английском языках): монография / И.Ю. Мигдаль. — М.: Перо, 2024. — 148 с.

11. Новиков Л.А. Семантическое поле / Л.А. Новиков // Русский язык: Энциклопедия. — М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.
12. Похилко Ю.В. Кинолексика в грамматико-семантическом аспекте / Ю.В. Похилко // Актуальные проблемы культуры речи: сб. науч. статей по материалам Всероссийской научно-практической конференции. — М.: Изд-во МГОУ, 2019. — С. 228–234.
13. Сунь Х. Принципы номинативного структурирования семантического поля: На примере средств обозначения запаха в русском и китайском языках: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Сунь Хуэйцзе. — М., 2001. — 187 с.
14. Федоринова А.Н. Применение лексико-семантического поля «театр» в обучении китайских студентов русскому языку / А.Н. Федоринова // Современное педагогическое образование. — 2023. — № 9.
15. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики / Д.Н. Шмелев. — М.: Наука, 1973.
16. Сянтао У. Теория кино и телевидения / У. Сянтао, Ч. Цзин. — Пекин: Авиационная промышленность, 1998.
17. Бакулев Г.П. Англо-русский и русско-английский словарь кинотерминов / Г.П. Бакулев. — М.: КЛМ, 2009.
18. Крылов Г.А. Этимологический словарь русского языка / Г.А. Крылов. — СПб.: Полиграфуслуги, 2005.
19. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизирующий по классам слов и значений / РАН. Институт русского языка; под общ. ред. Н.Ю. Шведовой. — М.: Азбуковник, 1998. — Т. 1.
20. Русский семантический словарь. Имена существительные с конкретным значением. Всё, создаваемое руками и умом человека / РАН. Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова; под общей ред. Н.Ю. Шведовой. — М.: Азбуковник, 2000. — Т. 2.
21. Русский семантический словарь. Имена существительные с абстрактным значением / РАН. Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова; под общ. ред. Н.Ю. Шведовой. — М.: Азбуковник, 2003. — Т. 3.
22. Словарь русского языка: в 4-х т / Под ред. А.П. Евгеньевой. — М.: Рус. яз, 1987. — Т. 3.
23. Винокур Г.О. Толковый словарь русского языка: В 4 т / Г.О. Винокур, Б.А. Ларин, С.И. Ожегов [и др.]. — М.: Сов. энцикл, 1935. — Т. 1.
24. Франк-Берг. Кинословарь / Франк-Берг. — М.: Советский энциклопедический словарь, 1993.
25. Большой китайско-русский словарь // 大 БКРС. — URL: <https://dabkrs.com> (дата обращения: 12.10.2023).
26. 新华字典 / 中国社会科学院语言研究所. — 北京: 商务出版社, 2004 年.
27. 辞海 / 夏振农, 陈至立 [等]. — 上海: 上海辞书出版社, 2009 年.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Alatorceva S.I. Novaja kinematograficheskaja leksika v sovremennom russkom literaturnom jazyke: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk 10.02.01 [New cinematographic vocabulary in the modern Russian literary language: author's abstract. dis. ... of PhD in Philological Sciences 10.02.01] / Alatorceva Svetlana Ivanovna. — L. — 1984. — 281 p. [in Russian]
2. Alibekova G.A. Sopostavitel'nyj analiz internet-leksiki kitajskogo i russkogo jazykov [Comparative analysis of Internet vocabulary of Chinese and Russian languages] / G.A. Alibekova, A.A. Parshina // Voprosy razvitija sovremennoj nauki i tehniki [Issues of development of modern science and technology]. — 2021. — № 5. [in Russian]
3. Apresyan Yu.D. Issledovanija po semantike i leksikografii: v 2 t. T. 1. Paradigmatika [Research in semantics and lexicography: in 2 volumes. Volume 1. Paradigmatics] / Yu.D. Apresyan. — M.: Languages of Slavic cultures, 2009. [in Russian]
4. Vorobyov V.V. K ponjatiju polja v lingvokul'turologii (Obshhie principy) [On the concept of field in linguacultural studies (General principles)] / V.V. Vorobyov // Russkij jazyk za rubezhom [Russian language abroad]. — 1991. — № 5. — P. 101-106. [in Russian]
5. Dou C. Leksicheskie sredstva verbalizacii vozrasta cheloveka v russkoj i kitajskoj kartinah mira [Lexical means of verbalization of human age in Russian and Chinese pictures of the world] / C. Dou // Vestnik Moskovskogo universiteta. Serija 19: lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija [Bulletin of Moscow University. Series 19: linguistics and intercultural communication]. — 2022. — № 1. — P. 132-137. [in Russian]
6. Lebedeva O.N. Russkaja kinematograficheskaja leksika: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.01 [Russian cinematographic vocabulary: author's abstract. dis. ... of PhD in Philological Sciences: 10.02.01] / Lebedeva Olga Nikolaevna. — Dnepropetrovsk, 1984. — 205 p. [in Russian]
7. Li Y. Objom i struktura leksiko-semanticheskij gruppy fitonimov v russkom jazyke (na fone kitajskogo jazyka) [Volume and structure of the lexical-semantic group of phytonyms in the Russian language (against the background of the Chinese language)] / Yu. Li // MNKO [MNCO]. — 2016. — № 5 (60). [in Russian]
8. Liu Ya. Meteorologicheskaja leksika i frazeologija v russkom i kitajskom jazykah: lingvokul'turologicheskij aspekt: dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.20 [Meteorological vocabulary and phraseology in Russian and Chinese: linguacultural aspect: dis. ... of PhD in Philological Sciences: 10.02.20] / Liu Yanchun. — M., 2012. — 243 p. [in Russian]
9. Manakin V.N. Sopostavitel'naja leksikologija: monografija [Comparative Lexicology: monograph] / V. N. Makakin. — Kyiv: Znaniya, 2004. [in Russian]
10. Migdal I.Yu. Lingvokul'turologicheskie osobennosti tematičeskogo polja kino (v russkom i anglijskom jazykah): monografija [Linguocultural features of the thematic field of cinema (in Russian and English): monograph] / I.Yu. Migdal. — M.: Pero Publishing House, 2024. — 148 p. [in Russian]
11. Novikov L.A. Semanticheskoe pole [Semantic field] / L.A. Novikov // Russkij jazyk: Jenciklopedija [Russian language: Encyclopedia]. — M.: Great Russian Encyclopedia, 1998. [in Russian]
12. Pokhilko Yu.V. Kinoleksika v grammatiko-semanticheskome aspekte [Film vocabulary in the grammatical-semantic aspect] / Yu.V. Pokhilko // Aktual'nye problemy kul'tury rechi: sb. nauch. statej po materialam Vserossijskoj nauchno-praktičeskoj konferencii [Actual problems of speech culture: collection of scientific articles based on the materials of the All-

Russian Scientific and Practical Conference]. — M.: Publishing house of Moscow State University, 2019. — P. 228-234. [in Russian]

13. Sun H. Principy nominativnogo strukturirovaniya semanticheskogo polja: Na primere sredstv oboznachenija zapaha v ruskom i kitajskom jazykah: dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.19 [Principles of nominative structuring of the semantic field: On the example of means of designating smell in the Russian and Chinese languages: dis. ... of PhD in Philological Sciences: 10.02.19] / Sun Huijie. — M., 2001. — 187 p. [in Russian]

14. Fedorinova A.N. Primenenie leksiko-semanticheskogo polja "teatr" v obuchenii kitajskih studentov ruskomu jazyku [Application of the lexical-semantic field "theater" in teaching Chinese students the Russian language] / A.N. Fedorinova // *Sovremennoe pedagogicheskoe obrazovanie* [Modern pedagogical education]. — 2023. — № 9. [in Russian]

15. Shmelev D.N. Problemy semanticheskogo analiza leksiki [Problems of semantic analysis of vocabulary] / D.N. Shmelev. — M.: Nauka, 1973. [in Russian]

16. Xiangtao Wu. Teorija kino i televidenija [Theory of Cinema and Television] / Wu Xiangtao, Ch. Jing. — Beijing: Aviation Industry, 1998. [in Russian]

17. Bakulev G.P. Anglo-russkij i rusko-anglijskij slovar' kinoterminov [English-Russian and Russian-English dictionary of film terms] / G.P. Bakulev. — M.: KLM, 2009. [in Russian]

18. Krylov G.A. Jetimologičeskij slovar' ruskogo jazyka [Etymological dictionary of the Russian language] / G.A. Krylov. — St. Petersburg: Polygraphservices, 2005. [in Russian]

19. Russkij semanticheskij slovar'. Tolkovyj slovar', sistematizirujushhij po klassam slov i znachenij [Russian Semantic Dictionary. Explanatory Dictionary, Systematizing by Word Classes and Meanings] / RAS. Institute of the Russian Language ; ed. by N.Yu. Shvedova. — M.: Azbukovnik, 1998. — Vol. 1. [in Russian]

20. Russkij semanticheskij slovar'. Imena sushhestvitel'nye s konkretnym znacheniem. Vsjo, sozdavaemoe rukami i umom čeloveka [Russian Semantic Dictionary. Nouns with a Specific Meaning. Everything Created by Human Hands and Mind] / RAS. Vinogradov Institute of Russian Language ; edited by N.Yu. Shvedova. — Moscow: Azbukovnik, 2000. — Vol. 2. [in Russian]

21. Russkij semanticheskij slovar'. Imena sushhestvitel'nye s abstraktnym znacheniem [Russian Semantic Dictionary. Nouns with Abstract Meaning] / RAS. Vinogradov Institute of Russian Language ; ed. by N.Yu. Shvedova. — Moscow: Azbukovnik, 2003. — Vol. 3. [in Russian]

22. Dictionary of the Russian language: in 4 volumes / Ed. by A.P. Evgenieva. — M.: Rus. language, 1987. — Vol. 3. [in Russian]

23. Vinokur G.O. Tolkovyj slovar' ruskogo jazyka: V 4 t. [Explanatory dictionary of the Russian language: In 4 volumes] / G.O. Vinokur, B.A. Larin, S.I. Ozhegov [et al.]. — M.: Sov. encycl, 1935. — Vol. 1. [in Russian]

24. Beaver F. Diàn yǐng shù yǔ cí diǎn [A Dictionary of Film Terminology]. — Beijing: PLA Literature and Art Publishing House, 1993. [in Chinese]

25. Bol'shoj kitajsko-russkij slovar' [Comprehensive Chinese-Russian Dictionary] // 大 BKRS [大 BCRS]. — URL: <https://dabkrs.com> (accessed: 12.10.2023). [in Russian]

26. Xīn huá zì diǎn [Xinhua Character Dictionary] / Institute of Linguistics, Chinese Academy of Social Sciences. — Beijing: Commercial Publishing House, 2004. [in Chinese]

27. Cí hǎi [Cihai] / Ed. by X. Zhennong, C. Zhili [et al.]. — Shanghai: Shanghai Lexicographical Publishing House, 2009. [in Chinese]